

# ИЛЬИ ФРАНКА

МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ

ВКН

Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

## ЛЕГКОЕ ЧТЕНИЕ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Дэн Цзе

**НОВЫЕ  
ИСТОРИИ**



УДК 811.581+821.581-34  
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6  
ЛЗ8

Редактор *Илья Франк*

Фото на обложке: *Depositphotos.com*

ЛЗ8 **Легкое** чтение на китайском языке. Дэн Цзе. Новые истории / пособие подгот. Юй Сухуа. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 240 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1515-8

Небольшие и несложные рассказы, составившие сборник, ориентированы прежде всего на начинающих изучать китайский язык. Каждая история адаптирована по методу Ильи Франка: снабжена транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений во время чтения происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к традиционной учебной программе.

Для широкого круга лиц, обучающихся китайскому языку как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию  
доступны на сайте издательства***

***[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)  
[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)***

УДК 811.581+821.581-34  
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6

© И. Франк, 2018  
© ООО «Издательство ВКН», 2018

## Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать китайский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удив-

ляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-китайски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

**Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка,**

**экономив много времени и сил.** Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,  
по электронному адресу [frank@franklang.ru](mailto:frank@franklang.ru)

# 1

## 旧照片

### Jiù zhàopiàn

(Старые фотографии<sup>1</sup>)

我有很多旧照片。

**Wǒ yǒu hěn duō jiù zhàopiàn** (у меня есть много старых фотографий).

但是，由于我生活在南方，气候很潮湿，所以大部分照片都保存不好，容易发霉。

**Dànshì** (однако), **yóuyú wǒ shēnghuó zài nánfāng** (так как я живу на юге; *shēnghuó* — жить, существовать: родить; жить + жить; быть в живых; живой), **qìhòu hěn cháoshī** (климат очень влажный; *qìhòu* — климат: воздух + сезон; положение; *cháoshī* — влажный: прилив; влажный + сырой; влажный), **suǒyǐ dàbùfen zhàopiàn** (поэтому большая часть фотографий) **dōu bǎocún bù hǎo** (сохранились плохо; *bǎocún* — сохранить: защищать; охранять + хранить, отдавать на хранение; запасать, накапливать), **róngyì fāméi** (легко покрываются плесенью; *fāméi* — покрываться плесенью, плесневеть: выпускать + плесень).

那天，我又把旧照片翻出来看，发现小时候的照片几乎没有几张是完整的。

---

<sup>1</sup> Zhàopiàn — фотография: фотографировать + карточка.

**Nà tiān** (в тот день), **wǒ yòu bǎ jiù zhàopiàn** (я опять старые фотографии) **fānchūláí kàn** (вытащил посмотреть; *fān* — опрокидываться; перевертываться; переворачивать; листать), **fāxiàn xiǎoshíhòu de zhàopiàn** (заметил /что/ детских фотографий) **jīhū méiyǒu jǐ zhāng** (почти не осталось: «нет несколько штук») **shì wánzhěng de** (целых; *wánzhěng* — целый, полный: закончить + целый).

现在, 科技发达了, 数码相机取代了以前的胶卷相机, 成为了更多人的选择。

**Xiànzài** (сейчас), **kējì fādá le** (наука стала развитой; *fādá* — развиваться: испускать; обнаруживаться; проявляться; выступать + достигать; прибывать /в пункт назначения/), **shùmǎ xiàngjī qǔdài le** (цифровые фотоаппараты заменили; *shùmǎ* — цифровой: считать; число + цифра; номер; *xiàngjī* — фотоаппарат; *qǔdài* — заменить: брать; получить + заменять; замещать) **yǐqián de jiāojiǎn xiàngjī** (прежние пленочные фотоаппараты; *jiāojiǎn* — фотопленка: клей; резина + свертывать, скручивать; скатывать), **chéngwéi le gèngduō rén de xuǎnzé** (стали выбором еще большего количества людей; *xiǎnzé* — выбрать; выбор).

虽然数码相机照出来的照片不是很专业, 但是对于普通人来说, 已经完全可以满足生活摄影的需要了。

**Suīrán shùmǎ xiàngjī** (хотя на цифровом фотоаппарате) **zhàochūláí de zhàopiàn** (заснятые фотографии) **bú shì hěn zhuānyè** (не очень профессиональные; *zhuānyè* — специальный; специальность, профессия: специальный; особый + дело; занятие; профессия, специальность), **dànshì duìyú pǔtōng rén lái shuō** (но, что касается простых людей; *duìyú... lái shuō* — о; касаться; *pǔtōng* — обычный, обыкновенный; простой; рядовой: всеобщий; универсальный + сквозной; пробить /пройти насквозь; общий, общераспространенный), **yǐjīng wánquán** (уже



полностью) **kěyǐ mǎnzú** (может удовлетворить; *mǎnzú* — удовлетворить: *полный* + *хватит*) **shēnghuó shèyǐng de xūyào le** (жизненные потребности фотографировать; *shèyǐng* — воспринимать; фотографировать: *фотографировать/ся/* + *тень*).

看着现在的孩子，都可以用数码相机照下许多值得留念的瞬间，我就很羡慕。

**Kàn zhe xiànzài de háizi** (глядя на нынешних детей), **dōu kěyǐ yòng shùnmǎ xiàngjī** (все могут, используя цифровой фотоаппарат) **zhàoxià** (заснять) **xǔduō zhídé liúniàn de shùnjiān** (много моментов, которые стоит оставить на память; *zhídé* — *стоит, заслуживать*; *liúniàn* — *оставить на память: оставить* + *читать*; *shùnjiān* — *момент, мгновение: миг; мгновение* + *промежуток*), **wǒ jiù hěn xiànmù** (я тогда очень завидую; *xiànmù* — *завидовать, страстно желать: завидовать* + *книжн. восхищаться; почитать; преклоняться*).

要是我的童年也能这样照下来，那该多好！

**Yàoshi wǒde tóngnián** (если бы мое детство; *yàoshi* — *если бы*; *tóngnián* — *детство, детские годы*) **yě néng zhèyàng zhàoxiàlái** (тоже можно было так же сфотографировать), **nà gāi duō hǎo** (тогда должно быть как хорошо = как было бы хорошо)!

不过，也正是因为这样，我的那些旧照片才越发显得珍贵。

**Búguò** (однако), **yě zhèngshì yīnwèi zhèyàng** (тоже как раз из-за этого; *zhèngshì* — *как раз*), **wǒde nà xiē jiù zhàopiàn** (мои те старые фотографии) **cái yuèfā xiǎnde zhēngui** (еще более кажутся дорогими; *yuèfā* — *еще больше; все более и более: перейти через; преодолеть /напр., барьер/; еще более* + *выпускать; испускать; становиться; превращаться*; *xiǎnde* — *казаться, выглядеть*; *zhēngui* — *дорогой, ценный: драгоценность; драгоценный* + *дорогой*).



## 旧照片

我有很多旧照片。但是，由于我生活在南方，气候很潮湿，所以大部分照片都保存不好，容易发霉。那天，我又把旧照片翻出来看，发现小时候的照片几乎没有几张是完整的。现在，科技发达了，数码相机取代了以前的胶卷相机，成为了更多人的选择。虽然数码相机照出来的照片不是很专业，但是对于普通人来说，已经完全可以满足生活摄影的需要了。看着现在的孩子，都可以用数码相机照下许多值得留念的瞬间，我就很羡慕。要是我的童年也能这样照下来，那该多好！不过，也正是因为这样，我的那些旧照片才越发显得珍贵。

## 酒吧街

## Jiǔbā jiē

(Барная улица = улица баров<sup>2</sup>)

在我们城市这个不是很旺的区里有一条酒吧街。

**Zài wǒmen chéngshì** (в нашем городе) **zhège bú shì hěn wàng de qū li** (в этом не очень оживленном районе; wàng — буйный; пышный; процветающий) **yǒu yì tiáo jiǔbā jiē** (есть одна улица баров).

白天，这里人烟稀少，但是到了晚上，这里却每天都像过节一样热闹。

**Báitiān** (днем; *báitiān* — днем: белый + небо; день), **zhèlǐ rényānxīshǎo** (здесь мало людей; *rényānxīshǎo* — дым человеческих жилищ редок, мало людей: человек + дым + редкий + мало), **dànshì dào le wǎnshàng** (однако вечером: «приходит вечер»), **zhèlǐ què měitiān** (здесь каждый день) **dōu xiàng guòjié yíyàng** (словно отмечают праздник; *xiàng... yíyàng* — как, похожий на) **rènnào** (/так/ шумно; *rènnào* — шумный, оживленный: горячий + шуметь; галдеть; шумный).

这条街全长大约一公里，街的两旁是一间间的小酒吧。

**Zhè tiáo jiē** (эта улица) **quáncháng dàyuē yì gōnglǐ** (полная длина /которой/ приблизительно один километр;

<sup>2</sup> Jiǔbā — бар: спиртное, вино + бар.

*quáncháng* — полная длина; *dàyuē* — приблизительно; *yuē* — условиться; договориться; около; приблизительно; *gōnglǐ* — километр: общественный; общий; государственный + *ли* /кит. мера длины, равная 0,5 км/), **jiē de liǎng páng** (по двум сторонам улицы) **shì yì jiān jiān de xiǎo jiǔbā** (один за одним маленькие бары).

让人意想不到的的是，这些酒吧不是中国人开的。

**Ràng rén yìxiǎngbúdào de shì** (людям трудно представить; *yìxiǎngbúdào* — трудно представить, с трудом представляется: мысль + думать + нет + достигнуть), **zhè xiē jiǔbā** (эти бары) **bú shì Zhōngguó rén kāi de** (не китайцами открыты).

这里开的不同风格的酒吧都是由来自世界各地的外国人做老板，有美国、加拿大、西班牙、墨西哥、阿根廷等，还有来自非洲的。

**Zhèlǐ kāi de bù tóng fēnggé de jiǔbā** (здесь открыты разных стилей бары: «неодинаковые»; *fēnggé* — стиль, жанр: ветер; повеетрие; стиль + клетка; графа; деление; полка; норма; стандарт; стиль; форма) **dōu shì yóu láizi shìjiè gèdì de wàiguó rén** (с разных мест в мире иностранцы; *láizi* — от, из; *shìjiè* — мир, земля) **zuò lǎobǎn** (являются хозяевами; *lǎobǎn* — хозяин, директор, шеф), **yǒu Měiguó** (есть из Америки), **Jiānádà** (Канады), **Xībānyá** (Испании), **Mòxīgē** (Мексика), **Āgēntíng** (Аргентины) **děng** (и т. д.), **hái yǒu láizi Fēizhōu de** (еще есть из Африки).

这条街非常有名，甚至来自全国各地的游客都喜欢将这条街作为一个景点参观。

**Zhè tiáo jiē fēicháng yǒumíng** (эта улица очень известна; *yǒumíng* — известный: иметь + имя), **shènzhì láizi quánguó gèdì de yóukè** (даже со всего государства = Китая с разных мест туристы; *shènzhì* — даже) **dōu xǐhuan jiāng zhè tiáo jiē** (тоже любят эту улицу; *jiāng* — будущее, здесь

предлог перед дополнением = 把 *bǎ*) **zuòwéi yíge jǐngdiǎn cānguān** (в качестве достопримечательности посетить; *jǐngdiǎn* — достопримечательность, туристическое место: *благодатный* + *место, точка*; *cānguān* — *посетить, посмотреть*).

在这里不仅能尝到来自世界各地的小吃，还可以听到不同风格的民族歌曲。

**Zài zhèlǐ bùjǐn néng chángdào** (здесь не только можно попробовать; *cháng* — *пробовать*; *chángdào* — *попробовать*) **láizì shìjiè gèdì de xiǎochī** (из разных мест на земле закуски), **hái kěyǐ tīngdào** (еще можно услышать) **bùtóng fēnggé de mínzú gēqǔ** (разных стилей национальные мелодии; *mínzú* — *нация: народ + род; клан; национальность*; *gēqǔ* — *песня, мелодия: песня + кривой; изогнутый; извилистый; мелодия; мотив*).



## 酒吧街

在我们城市这个不是很旺的区里有一条酒吧街。白天，这里人烟稀少，但是到了晚上，这里却每天都像过节一样热闹。这条街全长大约一公里，街的两旁是一间间的小酒吧。让人意想不到的是，这些酒吧不是中国人开的。这里开的不同风格的酒吧都是由来自世界各地的外国人做老板，有美国、加拿大、西班牙、墨西哥、阿根廷等，还有来自非洲的。这条街非常有名，甚至来自全国各地的游客都喜欢将这条街作为一个景点参观。在这里不仅能尝到来自世界各地的小吃，还可以听到不同风格的民族歌曲。

### 3

## 撞车

### Zhuàngchē

(Столкновение машин<sup>3</sup>)

撞车或者出现什么交通事故是每个人都不想碰到的，  
**Zhuàngchē** (столкновение машин) **huòzhě chūxiàn shénme jiāotōng shìgù** (или появление какого-то дорожного происшествия; *chūxiàn* — появление, обнаружить; *jiāotōng* — дорожный, транспортный; *shìgù* — событие, происшествие) **shì měi ge rén dōu bù xiǎng pèngdào de** (это /то, на что/ каждый человек не хочет натолкнуться = никто не хочет с этим столкнуться; *pèngdào* — неожиданно встретить, столкнуться),

但是对于我的一个来自南非的朋友戴维来说，却常常是因祸得福的事情。

**dànshì duìyú** (однако что касается; *duìyú... láishuō* — о; касаться) **wǒde yíge láizì Nánfēi de péngyǒu Dàiwéi láishuō** (моего из Южной Африки друга Давида; *Nánfēi* — Южная Африка), **què chángcháng shì yīnhuòdéfú de shìqíng** (однако часто не было бы счастья, да несчастье помогло — /вот какая/ ситуация; *yīnhuòdéfú* — не было бы счастья, да несчастье помогло: из-за + несчастье + получить + счастье; *shìqíng* — дело; обстоятельство; дела).

---

<sup>3</sup> *Zhuàng* — сталкивать, бить, стучать.

戴维来中国已经十年了。

**Dàiwéi lái Zhōngguó yǐjīng shí nián le** (Давид уже десять лет как приехал в Китай).

性格外向的他不仅熟练地掌握了中文，还学会了不少我们的方言。

**Xìnggé wàixiàng de tā** (по характеру /будучи/ открытым человеком; *xìnggé* — *характер*; *wàixiàng* — *открытый человек: внешний + направление*) **bùjǐn shúliàn de zhǎngwò le zhōngwén** (не только превосходно овладел китайским; *shúliàn* — *отлично знать: созреть; поспеть; подготовленный + упражняться*; *zhǎngwò* — *овладеть*), **hái xuéhuì le** (еще выучил) **bù shǎo wǒmen de fāngyán** (немало наших диалектов; *fāngyán* — *диалект: квадрат; сторона + язык*).

我们说的话他不仅百分之一百能听懂，从他的话里还不时蹦出一些非常地道的句子，让我这个本地人都感到大吃一惊！

**Wǒmen shuō de huà** (слова, которые мы говорим = нашу речь) **tā bùjǐn bǎifēnzhīyībǎi néng tīngdǒng** (он не только на сто процентов понимает; *bǎifēnzhīyībǎi* — *сто процентов: «из ста частей одна сотня»*), **cóng tā de huà lǐ hái bùshí bèngchū** (в его словах часто высказывают; *bùshí* — *часто: не + время; bèng* — *прыгать*) **yìxiē fēicháng didào de jùzi** (некоторые истинно китайские фразы; *didào* — *истинный, настоящий*), **ràng wǒ zhège bèndìrén** (заставляя меня, местного человека) **dōu gǎndào dàchīyǐjīng** (даже /почувствовать/ быть потрясенным; *dàchīyǐjīng* — *быть потрясенным; jīng* — *испуг; удивление*)!

他说，由于这里的交通状况很糟糕，他已经有几次跟别人撞车了。

**Tā shuō** (он говорит), **yóuyú zhèlǐ de jiāotōng zhuàngkuàng hěn zāogāo** (так как здесь обстановка

на дорогах отвратительная; *zhuàngkuàng* — обстоятельство; обстановка; положение: вид; форма; внешность; состояние; положение + положение, обстановка; *zāogāo* — безобразие, плохо дело: барда; скверный + кекс; тирожное), *tā yǐjīng yǒu jǐ cì* (он уже несколько раз) *gēn biérén zhuàngchē le* (с другими людьми сталкивался).

撞车以后，人们通常都会非常恼火。

*Zhuàngchē yǐhòu* (после столкновения), *rénmen tōngcháng* (люди часто) *dōu huì fēicháng nǎohuǒ* (могут выходить из себя; *nǎohuǒ* — сердиться, выходить из себя: сердиться + огонь).

戴维说，他常常都会被对方骂，因为对方以为他不懂汉语。

*Dàiwéi shuō* (Давид говорит), *tā chángcháng dōu bèi duìfāng mà* (он часто собеседником ругаем = его часто ругали; *bèi* — предлог пассивного залога; *mà* — ругать), *yīnwèi duìfāng yǐwéi tā bù dǒng hànyǔ* (потому что собеседник считал, что он не понимает по-китайски; *yǐwéi* — полагать, считать).

但是，当他回答的时候，对方总是很惊讶，为什么他的中文说得那么好。

*Dànshì* (однако), *dāng tā huídá de shíhòu* (когда он отвечал), *duìfāng zǒngshì hěn jīngyà* (собеседник очень поражался; *jīngyà* — поражаться, удивляться: испугаться + удивляться; *porazhatsya*), *wèishénme tāde zhōngwén shuō de nàme hǎo* (почему он по-китайски говорит так хорошо).

再加上戴维是一个性格很开朗的人，没说几句，双方就都不计较了，事情也就不了了之了。

*Zài jiāshàng* (еще добавить; *jiā* — прибавлять) *Dàiwéi shì yíge xìnggé hěn kāilǎng de rén* (что Давид че-



ловек открытого характера; *xìnggé* — *характер; натура: характер, природа; свойство + клетка; графа; деление; норма; стандарт; стиль; форма; kāiláng* — *светлый, открытый, приветливый: открыть + яркий*), **méi shuō jǐ jù** (не сказав несколько фраз = стоит лишь чуть-чуть поговорить), **shuāngfāng jiù dōu bú jìjiào le** (обе стороны уж не спорят; *jìjiào* — *спорить, придираться*), **shìqíng yě jiù bùliǎoliǎozhī le** (дело на этом и заканчивается; *bùliǎoliǎozhī* — *бросить дело, не довести до конца; liǎo* — *закончить, завершить*).

戴维很得意地跟我说，有两次，他还因为撞车和对方交了朋友呢！

**Dàiwéi hěn déyì de gēn wǒ shuō** (Давид очень гордо мне сказал), **yǒu liǎng cì** (было два раза), **tā hái yīnwèi zhuàngchē** (что он из-за столкновения машин) **hé duìfāng jiāo le péngyǒu ne** (с человеком = собеседником подружился; *jiāo péngyǒu* — *подружиться; jiāo* — *отдавать; вручать; иметь связь / отношения; водить знакомство; пересекаться; переплетаться; стык*)!



## 撞车

撞车或者出现什么交通事故是每个人都不想碰到的，但是对于我的一个来自南非的朋友戴维来说，却常常是因祸得福的事情。戴维来中国已经十年了。性格外向的他不仅熟练地掌握了中文，还学会了不少我们的方言。我们说的话他不仅百分之一百能听懂，从他的话里还不时蹦出一些非常地道的句子，让我这个本地人都感到大吃一惊！他说，由于这里的交通状况很糟糕，他已经

有几次跟别人撞车了。撞车以后，人们通常都会非常恼火。戴维说，他常常都会被对方骂，因为对方以为他不懂汉语。但是，当他回答的时候，对方总是很惊讶，为什么他的中文说得那么好。再加上戴维是一个性格很开朗的人，没说几句，双方就都不计较了，事情也就不了了之了。戴维很得意地跟我说，有两次，他还因为撞车和对方交了朋友呢！

## Содержание

Как читать эту книгу.....	3
1. 旧照片 Jiù zhàopiàn (Старые фотографии) .....	7
2. 酒吧街 Jiǔbā jiē (Барная улица) .....	11
3. 撞车 Zhuàngchē (Столкновение машин) .....	14
4. 中国制造 Zhōngguó zhìzào (Произведено в Китае)... ..	19
5. 打牌 Dǎpái (Играть в карты) .....	23
6. 信仰 Xìnyǎng (Вера = верить).....	27
7. 学工 Xué gōng (Учиться работать).....	31
8. 现代生活 Xiàndài shēnghuó (Современная жизнь).....	35
9. 装修新家 Zhuāngxiū xīn jiā (Делать ремонт в новом доме) .....	40
10. 合唱团 Héchàngtuán (Хор) .....	45
11. 同学聚会 Tóngxué jùhuì (Встреча одноклассников)... ..	48
12. 翻译 Fānyì (Переводить) .....	51
13. 世界真小 Shìjiè zhēn xiǎo (Мир такой маленький).....	56
14. 鬼故事 Guǐ gùshi (Страшилки).....	60
15. 结婚 Jiéhūn (Жениться).....	64
16. 地铁 Dìtiě (Метро).....	69
17. 锻炼 Duànliàn (Тренироваться) .....	73
18. 逛街 Guàng jiē (Гулять по магазинам).....	77
19. 西餐 Xīcān (Западная кухня).....	81

20. 干农活 <b>Gàn nónguó</b> (Делать сельскохозяйственную работу) .....	85
21. 卖文具的小女孩 <b>Mài wénjù de xiǎo nǚhái</b> (Продающая письменные принадлежности девчушка).....	89
22. 问候 <b>Wèn hòu</b> (Приветствие).....	94
23. 下棋 <b>Xiàqí</b> (Играть в шахматы).....	99
24. 开学了 <b>Kāixué le</b> (Начались занятия).....	102
25. 逛书店 <b>Guàng shūdiàn</b> (Прогуливаться по книжному магазину).....	106
26. 划船 <b>Huá chuán</b> (Кататься на лодке).....	110
27. 钟点工 <b>Zhōngdiǎn gōng</b> (Разнорабочий).....	114
28. 看电影 <b>Kàn diànyǐng</b> (Смотреть фильм).....	118
29. 看动画片 <b>Kàn dònghuàpiān</b> (Смотреть мультфильмы) .....	123
30. 杂技 <b>Zájì</b> (Акробатическое представление) .....	127
31. 冰灯 <b>Bīngdēng</b> (Ледовые скульптуры) .....	132
32. 我们的生活 <b>Wǒmende shēnghuó</b> (Наша жизнь)....	137
33. 给外公配电脑 <b>Gěi wàigōng pèi diànnǎo</b> (Для дедушки подбирать компьютер).....	142
34. 看月食 <b>Kàn yuèshí</b> (Смотреть затмение Луны) ....	147
35. 民间工艺 <b>Mínjiān gōngyì</b> (Народный промысел) ....	152
36. 城市和农村 <b>Chéngshì hé nóngcūn</b> (Город и деревня) .....	156
37. 玩游戏 <b>Wán yóuxì</b> (Играть в игры) .....	160
38. 我的外公 <b>Wǒde wàigōng</b> (Мой дед).....	164
39. 元宵赏灯 <b>Yuánxiāo shǎng dēng</b> (На Праздник фонарей).....	169
40. 我的语文老师 <b>Wǒde yǔwén lǎoshī</b> (Моя учительница по китайскому языку и литературе).....	175
41. 好心人 <b>Hǎoxīn rén</b> (Добрый человек).....	179
42. 母亲节 <b>Mǔqīn jié</b> (Праздник матери).....	184
43. 写日记 <b>Xiě rìjì</b> (Вести дневник).....	189

- 
44. 旅游 **Lǚyóu** (Путешествовать) ..... 193
45. 大学生活 **Dàxué shēnghuó** (Студенческая  
жизнь)..... 197
46. 代沟 **Dàigōu** (Непонимание между поколениями,  
пропасть)..... 201
47. 练毛笔字 **Liàn máobǐ zì** (Тренироваться писать  
иероглифы кистью)..... 205
48. 被投错的杂志 **Bèi tóucùò de zázhì**  
(Доставленный по ошибке журнал) ..... 209
49. 第一次下厨 **Dì-yī cì xià chú**  
(Первый раз готовить) ..... 213
50. 饺子 **Jiǎozi** (Пельмени)..... 217
51. 住市郊还是市区? **Zhù shìjiāo hái shì shìqū?**  
(Жить на окраине города или в городском  
районе) ..... 221
52. 买车 **Mǎi chē** (Покупка машины) ..... 225
53. 朋友 **Péngyǒu** (Друзья) ..... 230